

Jer

Chapter 29

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וְאֵלֶּה דְבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יְרֵמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם אֶל-אֲשֶׁר יָתַר	1
осталим × из-Јерусалима пророк Јеремија посла које писма речи а-ово-су	
H0413 H3389 H5030 H3414 H7971 H1697 H0428	
וְזִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים וְאֶל-כָּל-הָעָם	
народу свем и пророцима и свештеницима и изгнаника старешинама	
H3605 H0413 H5030 H0413 H3548 H0413 H1473 H2205	
אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהַ:	
који одведе-у-ропство Навуходоносор из-Јерусалима у-Вавилон	
H1540 H5019 H3389 H0894	

A ovo su reči u poslanici koju posla prorok Jeremija iz Jerusalima k ostatku starešina zarobljenih i sveštenicima i prorocima i svemu narodu što ga preseli Navuhodonosor iz Jerusalima u Vavilon,

וְאַחֲרַי צֵאת יְכֹנִיָּה-הַמֶּלֶךְ וְהַנְּבִירָה וְהַסְרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה	2
после-тога-како Јехонија цар и-царица и-дворани кнезови Јудини	
H3318 H3204 H4428 H1377 H5631 H8269 H3063	
וְיִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְּסַנֵּד מִירוּשָׁלַם:	
и-јерусалимски и-занатлије и-ковачи из-Јерусалима	
H3389 H2796 H4525 H3389	

pošto otide iz Jerusalima car Jehonija i carica i dvorani i knezovi Judini i jerusalimski, i drvodelje i kovači.

בִּידֵי אֱלֵעָשָׁה בֶן-שָׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן-חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צְדָקְיָה	3
по Еласи Шифановом и-Гемарији Хилкијином које посла Седекија	
H0501 H3027 H1587 H2518 H7971 H6667	
וְיְהוּדָה-הַמֶּלֶךְ אֶל-נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּבִלְהַ לְאֹמְרֵי:	
и-Јудин цар к Навуходонозору цару вавилонском у-Вавилон говорехи	
H0413 H3063 H4428 H5019 H4428 H0894 H0894 H0559	

Po Elasi, sinu Safanovom, i Gemariji sinu Helkijinom, koje sla Sedekija car Judin u Vavilon k Navuhodonosoru caru vavilonskom; i u knjizi govoraše:

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-	4
овако говори Господ над-војскама Бог Израелов свим изгнаницима које	
H3541 H0559 H3068 H0430 H3478 H3605 H1473	
הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהַ:	
сам-одвео-у-ропство из-Јерусалима у-Вавилон	
H1540 H3389 H0894	

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, svemu roblju koje preselih iz Jerusalima u Vavilon:

בְּנוּ בָתִּים וְשִׁבוּ וְנִמְעוּ וְנָתַתְּ וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָו:	5
куће градите и-станујте и-садите и-једите и-једите плодове-њихове	
H1129 H3427 H5193 H1593 H0398 H0853 H6529	

Gradite kuće i sedite u njima; sadite vrtove i jedite rod njihov;

11 כִּי אֲנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמִּשְׁבֶּת אֲשֶׁר אֲנֹכִי חָשַׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה
 Господ говори о-вама мислим ја које мисли × знам ја јер
[H3068](#) [H5002](#) [H2803](#) [H0595](#) [H4284](#) [H0853](#) [H3045](#) [H0595](#)

מְחַשְׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרַי וְתִקְוָה:
 и-наду будућност × да-вам-дам зла а-не мира мисли
[H0319](#) [H5414](#) [H3808](#) [H7965](#) [H4284](#)

Jer ja znam misli koje mislim za vas, govori Gospod, misli dobre a ne zle, da vam dam posledak kakav čekate.

12 וּקְרֵאתֶם אֹתִי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלְלֶתֶם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:
 и-призваћете мене и-поћи-ћете и-молићете-ми-се и-услишићу вас
[H0413](#) [H8085](#) [H0413](#) [H6419](#) [H1980](#) [H0853](#) [H7121](#)

Tada ćete me prizivati i ići ćete i molićete mi se, i uslišiću vas.

13 וּבְקִשְׁתֶּם אֹתִי וּמִצַּאתֶם כִּי תִדְרֹשׁוּ בְכָל־לְבַבְכֶם
 и-тражићете ме и-наћи-ћете јер и-из-свих свим срцем-својим
[H3824](#) [H3605](#) [H1875](#) [H4672](#) [H0853](#) [H1245](#)

I tražićete me, i naći ćete me, kad me potražite svim srcem svojim.

14 וּנְמַצַּאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבַתִּי אֶת־[שְׁבוֹתְכֶם] רֹבְלֵה־בְּשֵׁיכֶם
 и-даћу-вам-да-ме-нађете и-вратићу Господ говори × и-даћу-вам-да-ме-нађете
[H7622](#) [H7622](#) [H0853](#) [H7725](#) [H3068](#) [H5002](#) [H4672](#)

וּקְבַצְתִּי אֹתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדְחִיתִי אֹתְכֶם
 и-собраћу вас из-свих народа и-из-свих места где сам-вас-протерао
[H0853](#) [H5080](#) [H4725](#) [H3605](#) [H3605](#) [H0853](#) [H6908](#)

שָׁם נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִדְחִיתִי אֹתְכֶם
 тамо говори Господ и-вратићу вас на место одакле сам-вас-одвео-у-ропство
[H1540](#) [H4725](#) [H0413](#) [H0853](#) [H7725](#) [H3068](#) [H5002](#) [H8033](#)

אֶתְכֶם מִשָּׁם:
 одатле ×
[H8033](#) [H0853](#)

I daću vam se da me nađete, govori Gospod, i vратиću roblje vaše, i sabraću vas iz svih naroda i iz svih mesta u koja sam vas razagnao, govori Gospod, i dovešću vas opet na mesto, odakle sam vas iselio.

15 כִּי אֲמַרְתֶּם הַקִּים לָנוּ יְהוָה נְבִיאִים כְּבָלָה:
 јер говорите подигао-је нам Господ пророке у-Вавилону
[H0894](#) [H5030](#) [H3068](#) [H0559](#)

Jer rekoste: Gospod nam podiže proroке u Vavilonu.

16 כִּי־וְכֵן אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־יְהוָה
 јер овако говори Господ о цару који-седи на престолу Давидовом и-о
[H0413](#) [H1732](#) [H3678](#) [H0413](#) [H3427](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם
 свем народу који-живи овом у-граду браћи-вашој која није отишла са-вама
[H0854](#) [H3318](#) [H3808](#) [H0251](#) [H2063](#) [H3427](#) [H3605](#)

בְּגוּלָה:
 у-ропство
[H1473](#)

Jer, ovako veli Gospod za cara koji sedi na prestolu Davidovom i za sav narod koji stoji u ovom gradu, za braću vašu što ne otidoše s vama u ropstvo.

17 כָּה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת הַנְּנִי מְשַׁלַּח כָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
 овако говори овако Господ над-војскама ево над-војскама ево над-војскама
 H7458 H0853 H2719 H0853 H7971 H2009 H3068 H0559 H3541

וְאֵת־הַדָּבָר וְנִתְּנִי אוֹתָם כְּתֹאנִים הַשְּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלֶנָּה
 и-учинићу помор и и-учинићу помор и и-учинићу помор и
 H0398 H3808 H8182 H8384 H0853 H5414 H1698 H0853

מֵרַע:

од-тога-колико-су-рђаве
 H7455

Ovako veli Gospod nad vojskama: Evo, ja ću pustiti na njih mač, glad i pomor, i učiniću ih da budu kao smokve rđave, koje se ne mogu jesti, kako su rđave.

18 וְרַדַּפְתִּי אֶחְרִיָּהֶם בַּחֶרֶב בְּרָעָב וּבַדָּבָר וּנְתִיתִים [לְזוּעָה] לְזוּעָה
 и-гонићу их мачем глађу и-помором и-учинићу-их и-учинићу-их
 H2189 H2113 H5414 H1698 H7458 H2719 H7291

וְלִכְלֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ וְלִשְׂמָהּ לְאֵלֶיהָ וּלְחַרְפָּה וּלְשָׂרְקָה
 и-срамотом и-пустошју проклетством земаљским царствима свим и-подсмехом
 H2781 H8322 H8047 H0423 H0776 H4467 H3605

בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם הַדְּחִיָּה
 међу-свим народима куда сам-их-протерао тамо
 H8033 H5080 H3605

I goniću ih mačem i glađu i pomorom, i učiniću da se potucaju po svim carstvima zemaljskim, da budu uklin i čudo i podsmeh i rug u svih naroda, u koje ih pošaljem.

19 תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי
 зато-што нису слушали речи-моје говори сам-слао
 H7971 H3068 H5002 H1697 H0413 H8085 H3808 H8478

אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים וְשָׁמְעוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ
 им по слугама-својим пророцима и-шальући али-нисте слушали
 H8085 H3808 H7971 H7925 H5030 H5650 H0853 H0413

נְאֻם־יְהוָה:
 Господ говори
 H3068 H5002

Jer ne poslušаше моје речи, говори Gospod, kad slah k njima sluge svoje proroke zarana jednako; ali ne poslušaste, говори Gospod.

20 וְאֵתָם שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלִים אֲשֶׁר־שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם
 а-ви чујте реч Господњу сви изгнаници које из-Јерусалима
 H3389 H7971 H1473 H3605 H3068 H1697 H8085

ס בְּבֵלְהָ:
 וְ y-Вавилон
 H0894

Slušajte, dakle, reč Gospodnju vi svi zarobljeni, koje poslaha iz Jerusalima u Vavilon.

21 כֹּה־ אָמַר יְהוָה זַבְאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־ אַחָאָב בֶּן־ קוֹלַיִהוּ
 овако говори овако о Израелов Бог над-војскама Господ колџином
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0256](#) [H6964](#)

וְאֶל־ צִדְקִיָּהוּ בֶן־ מַעֲשֵׂיָהּ הַנְּבִיאִים לָכֶם בְּשֵׁמִי שָׁקַר וְהִנְנִי
 и-о Седекији сину Маасејином који-пророкују вама лажно ево
[H0413](#) [H6667](#) [H0209](#) [H8267](#) [H8034](#) [H5012](#) [H4641](#)

נָתַן אֹתָם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־ בָּבֶל וְהָכֵם
 предајем их у-руке Навуходоносора цара вавилонског и-побиће-их
[H5414](#) [H0853](#) [H3027](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H5221](#)

לְעֵינֵיכֶם :
 пред-очима-вашим

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, za Ahava sina Kolajinog i za Sedekiju sina Masijinog, koji vam prorokuju u moje ime laž: evo, ja ću ih predati u ruke Navuhodonosoru caru vavilonskom, da ih pobije na vaše oči.

22 וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל קְלָלָה וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה
 и-узимаће-се од-њих клетва међу-свим изгнаницима Јудиним који-су
[H3947](#) [H1992](#) [H7045](#) [H3605](#) [H1546](#) [H3063](#) [H0894](#)

לְאָמַר יְשֻׁמָּה יְהוָה כַּצִּדְקִיָּהוּ וּכְאָחָב אֲשֶׁר־ קָלַם מֶלֶךְ־
 говорећи нека-те-учини-Господ × као-Седекију и-као-Ахава који-испржи цар
[H0559](#) [H3068](#) [H6667](#) [H0256](#) [H7033](#) [H4428](#)

בָּבֶל בְּאֵשׁ :
 вавилонски на-ватри
[H0894](#) [H0784](#)

I od njih će se uzeti uklin među sve roblje Judino što je u Vavilonu, te će govoriti: Gospod da učini od tebe kao od Sedekije i kao od Ahava, koje ispeče car vavilonski na ognju.

23 לָעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאֲפוּ אֵת־ נְשֵׁי
 зато-што × чинили-су срамоту чинили-су у-Израелу и-прељубу-су-чинили са женама
[H3282](#) [H5039](#) [H3478](#) [H5003](#) [H0853](#) [H0802](#)

רְעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בְּשֵׁמִי שָׁקַר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִם
 ближњих-својих и-говорили-су реч и-говорили-су лажно коју им-нисам заповедио
[H7453](#) [H1696](#) [H1697](#) [H8034](#) [H8267](#) [H3808](#) [H6680](#)

וְאֲנִי הוֹדַעְתִּי (הוֹדַעְתִּי) וְעַד נֹאֵם־ יְהוָה : ס
 а-ја × знам и-сведок-сам говори и-сведок-сам
[H0595](#) [H3045](#) [H5707](#) [H5002](#) [H3068](#)

Jer učiniše grdilo u Izrailju čineći preljubu sa ženama bližnjih svojih i govoreći laž na moje ime, što im ne zapovedih; ja znam to, i svjedok sam, govori Gospod.

24 וְאֶל־ שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלְמִי תֹאמַר :
 а Шемаји Нехеламцу реци говорећи
[H0413](#) [H8098](#) [H5161](#) [H0559](#) [H0559](#)

I Semaji iz Nelama reci govoreći:

25 כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֵעַן אֲשֶׁר אָתָּה
 овако говори Господ над-војскама Бог Израелов говорећи зато-што си-ти ×
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H0559](#) [H3282](#)

שְׁלַחַת בְּשֵׁמֶךָ סְפָרִים אֶל- כָּל- הָעַם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶל- צִפְנִיָּה
 слао у-своје-име писма свем × народу који-је у-Јерусалиму и Сефанији
[H7971](#) [H8034](#) [H0413](#) [H3605](#) [H0413](#) [H6846](#) [H0413](#) [H3389](#)

בֶּן- מַעֲשִׂיָה חֲכֹן וְאֵל כָּל- הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר :
 сину Маасејином свештенику и свим свештеницима говорећи
[H4641](#) [H3548](#) [H0413](#) [H3605](#) [H3548](#) [H0559](#)

Ovako veli Gospod nad vojskama, Bog Izrailjev, govoreći: Što si u svoje ime poslao knjige svemu narodu koji je u Jerusalimu, i Sofoniji sinu Masijinom svešteniku i svim sveštenicima, govoreći:

26 יְהוָה נִתְּנָן כֹּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְהִיּוֹת פְּקָדִים
 Господ те-поставио свештеником Јојаде уместо свештеника да-будеш надзорник
[H3068](#) [H5414](#) [H3548](#) [H8478](#) [H3077](#) [H3548](#) [H1961](#) [H6496](#)

בֵּית יְהוָה לְכָל- אִישׁ מִשְׁנַע וּמִתְנַבֵּא וְנִתְּתָה אֵתוֹ
 у-дому Господњем над-сваким човечом лудим и-који-пророкује и-да-га-ставиш ×
[H3068](#) [H3605](#) [H0376](#) [H7696](#) [H5012](#) [H5414](#) [H0853](#)

אֶל- הַמְּהַפֶּכֶת וְאֶל- הַצֵּינָק :
 у кладе и-у окове
[H0413](#) [H4115](#) [H6729](#)

Gospod te postavi sveštenikom na mesto Jodaja sveštenika, da pazite u domu Gospodnjem na svakog čoveka bezumnog i koji se gradi prorok, da ih mećeš u tamnicu i u klade.

27 וְעַתָּה לָמָּה לָא נְעִרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֵתִיתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם :
 а-сада зашто ниси укорио Јеремију-Анатотца који-пророкује вама
[H6258](#) [H4100](#) [H3808](#) [H1605](#) [H3414](#) [H6069](#) [H5012](#)

Zašto, dakle, ne ukori Jeremije Anatoćanina, koji se gradi prorok među vama?

28 כִּי עַל- כֹּן שְׁלַח אֵלֵינוּ בָבֶל לֵאמֹר אֲרַכָּה הִיא בְנוֹ
 jer зато × посла нама у-Вавилон говорећи дуго ће-трајати градите
[H7971](#) [H0413](#) [H0894](#) [H0559](#) [H0752](#) [H1931](#) [H1129](#)

בָּתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ נָזוֹת וְאָכְלוּ אֶת- פְּרִיהֶן :
 куће и-станујте и-садите вртове и-једите × плодове-њихове
[H3427](#) [H5193](#) [H1593](#) [H0398](#) [H0853](#) [H6529](#)

Jer posla k nama u Vavilon i poruči: Dugo će trajati; gradite kuće i sedite u njima, i sadite vrtove i jedite rod njihov.

29 וַיִּקְרָא צִפְנִיָּה חֲכֹן אֶת- הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא : פ
 и-прочита Сефанија свештеник × ово писмо Јеремије пророка
[H7121](#) [H6846](#) [H3548](#) [H0853](#) [H2088](#) [H0241](#) [H3414](#) [H5030](#)

I Sofonija sveštenik pročitа tu knjigu pred prorokom Jeremijom.

30 וַיְהִי דְבַר- יְהוָה אֶל- יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר :
 и-дође реч Господња ка Јеремији говорећи
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#)

I dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

שְׁמַעֲיָהּ	אֶל-	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לֵאמֹר	הַגּוֹלָהּ	כָּל-	עַל-	שְׁלַח	31
Шемаји	o	Господ	говори	овако	говорећи	изгнаницима	свим	×	пошаљи	
H8098	H0413	H3068	H0559	H3541	H0559	H1473	H3605		H7971	
שְׁלַחְתִּיו	לֹא	וְאֵינִי	שְׁמַעֲיָהּ	לָכֶם	נָבֵא	אֲשֶׁר	זֶעַן	הַנְּחִלְמִי		
слао	га-нисам	a-ja	Шемаја	вама	пророкова	×	зато-што	Нехеламцу		
H7971	H3808	H0589	H8098		H5012		H3282	H5161		
				שָׁקֶר:	עַל-	אֲתֶכֶם	וַיִּבְטַח			
				лаж	да-се-узdate-у	×	и-навео-вас-је			
				H8267		H0853	H0982			

Pošalji ka svemu roblju i poruči: Ovako veli Gospod za Semaju iz Nelama; što vam prorokuje Semaja, a ja ga ne poslah, i čini da se uzdate u laž,

וְעַל-	הַנְּחִלְמִי	שְׁמַעֲיָהּ	עַל-	פְּקֹד	הַנְּנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	לָכֵן	32
и	Нехеламца	Шемају	×	казнићу	ево	Господ	говори	овако	зато	
	H5161	H8098			H2009	H3068	H0559	H3541		
וְלֹא-	הַזֶּה	הָעַם	בְּתוֹד-	וַיֹּשֶׁב	וְאִישׁ	לֹא	יְהִי	לֹא-	זֶרְעוֹ	
нити-ће	овим	народом	meђу	ко-живи	никога	×	имати	неће	потомство-његово	
H3808	H2088		H8432	H3427	H0376		H1961	H3808	H2233	
סָרָה	כִּי-	יְהוָה	נֹאמֶ-	לְעַמִּי	עָשָׂה-	אֲנִי	אֲשֶׁר-	בְּטוֹב	יִרְאֶה	
побуну	jer	Господ	говори	народу-мом	чинићу	ja	које	добро	видети	
H5627		H3068	H5002			H0589		H7200		
					ס	יְהוָה:	עַל-	דָּבָר		
					¶	Господа	против	говорио-је		
						H3068		H1696		

zato ovako veli Gospod: Evo, ja ću pohoditi Semaju Nelamljanina i seme njegovo, neće od njega niko ostati u ovom narodu niti će videti dobra što ću ja učiniti narodu svom, govori Gospod, jer kaziva odmet od Gospoda.